



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tél. : +43-316-32 35 54, Fax : +43-316-32 35 54 4, mél : information@ecml.at

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004-2007

Projet C3 – FTE

Du profil au portfolio:

Un cadre de réflexion dans la formation des enseignants en langues

Rapport de l'atelier central 5/2006

(Graz, Autriche, 27-29 avril 2006)

Équipe de projet:

Coordinateur:

David Newby, Autriche

Membres de l'équipe de projet:

Anne-Brit Fenner, Norvège

Barry Jones, Royaume-Uni

Hanna Komorowska, Pologne

Kristine Soghikyan, Arménie

Rebecca Allan, Royaume-Uni



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Le rapport est accessible en anglais et en français sur le site web du CELV:
<http://www.ecml.at>

Le Directeur exécutif du CELV devra être informé de toute traduction complète ou partielle du rapport et une copie de la traduction devra être envoyée au CELV pour information.

Adresse du contact

Directeur exécutif
Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
courrier électronique: information@ecml.at

Table des matières

Organisation et objectifs.....	5
Programme de l'atelier	5
Jour 1	5
Jour 2.....	6
Jour 3.....	7
Prochaines étapes	8

Organisation et objectifs

L'atelier central de notre projet s'est tenu entre le 27 et le 29 avril 2006 et 30 représentants des 33 états membres y ont assisté, ainsi que des participants supplémentaires provenant de la Fédération de Russie et d'Autriche. Tous les participants travaillaient dans le domaine de la formation initiale des enseignants. Les objectifs principaux de l'atelier ont été les suivants:

- a) présenter la version provisoire du *Portfolio des élèves enseignants* ou STP;
- b) permettre aux participants d'analyser et de commenter la version provisoire (qui leur avait été communiquée avant le déroulement de l'atelier) et de suggérer des modifications;
- c) permettre aux participants de présenter les travaux similaires qu'ils avaient effectués sur les portfolios et des outils de réflexion dans leurs propres pays;
- d) établir des plans visant à la dissémination et au pilotage du STP.

L'atelier a été organisé par l'équipe de coordination:

David Newby, Université Karl-Franzens, Graz, Autriche;
Rebecca Allan, Université de Southampton, Royaume-Uni;
Anne-Brit Fenner, Université de Bergen, Norvège;
Barry Jones, Université de Cambridge, Royaume-Uni;
Hanna Komorowska, Université de Varsovie, Pologne;
Kristine Soghikyan, Université linguistique Brusov, Erevan, Arménie.

Programme de l'atelier

Un sujet ou une tâche d'ordre général a été attribué à chacune des trois journées de l'atelier. À savoir:

- jeudi – échange d'idées lié au thème du projet, brève présentation du STP;
- vendredi – analyse poussée du STP;
- samedi – mise en œuvre de plans d'action.

Jour 1

Après les présentations faites par Adrian Butler, directeur exécutif du CELV, et David Newby, coordinateur du projet, les participants se sont présentés et ont discuté par petits groupes sur les forces et les faiblesses de la formation des enseignants dans leurs contextes institutionnels respectifs. Ensuite, les groupes ont porté leur attention sur la question de la réflexion et de l'auto-évaluation, puisque ce concept est au cœur du projet Portfolio, et se sont posé la question « Que faites-vous ou qu'aimeriez-vous faire pour encourager la réflexion et l'auto-évaluation chez vos étudiants? ». La catégorisation suivante, provenant d'un groupe, illustre le large éventail de réponses données au cours des sessions en groupe.

Voici différents niveaux et outils de réflexion:

- 1) Réflexion guidée
 - Série de questions
- 2) Réflexion assistée par le tuteur
 - Analyse de la pratique pédagogique
- 3) Réflexion écrite
 - Les étudiants réfléchissent sur ce qu'ils font et ce qu'ils apprennent (la théorie)
 - Carnet / journal
 - Réflexion entre pairs
- 4) Réflexion non structurée
 - Partage d'expériences d'apprentissage (oral)

Ce travail en groupe a mené à une prise en considération plus large de la nature, du rôle et de la valeur de la réflexion.

Au cours de l'après-midi, la conception, le concept et la structure du STP ont été présentés, suite à quoi les participants ont été invités à réfléchir à une utilisation optimale du Portfolio dans leur contexte propre. Nous indiquerons ici la réponse d'un groupe, afin de refléter la teneur générale des suggestions.

QUI	POURQUOI
Étudiants	<ul style="list-style-type: none">✓ Retracer le développement au cours du temps✓ Développer des plans d'action
Formateur d'enseignants	<ul style="list-style-type: none">✓ Évaluer leurs propres cours✓ (Re-)concevoir le curriculum
Enseignant en formation continue	<ul style="list-style-type: none">✓ Évaluer leur propre cours✓ Retracer le développement au cours du temps
Mentors	<ul style="list-style-type: none">✓ Les former à fournir une assistance pertinente aux enseignants en formation

Jour 2

Le vendredi, l'équipe de coordination a fourni une présentation plus détaillée du STP. Cette session avait pour objectif d'expliquer les fondements touchant la forme comme le contenu du STP. L'accent a été mis sur l'explication des objectifs, le choix de la catégorisation et la relation entre les descripteurs « can do » (je peux faire) et les connaissances sous-jacentes qui doivent être acquises afin d'accomplir avec succès les tâches formulées dans les descripteurs. L'équipe de coordination a également discuté du processus d'élaboration du Portfolio et décrit certains des problèmes théoriques afférents à sa conception, ainsi que les difficultés auxquelles elle a été confrontée lors du développement de la version provisoire du STP. Voici quelques exemples de ces problèmes:

- Descripteurs: liés à l'enseignement des langues étrangères ou d'ordre éducatif général?
- Descripteurs – basés uniquement sur les compétences et/ou sur des connaissances et des valeurs sous-jacentes?
- Combien de descripteurs? Quel niveau de détail?
- Comment faire pour classer en catégories et regrouper les descripteurs?
- Quelle terminologie utiliser?
- Doit-on refléter d'éventuelles approches spécifiques?
- Comment éviter tout dogmatisme?
- Comment prendre en compte la diversité des environnements et des cultures d'apprentissage et d'enseignement?
- Doit-on inclure un instrument permettant la mise en correspondance des progrès?
- Comment positionner les différents éléments?
- Tout ne rentre pas aisément dans des catégories!
- Etc.

Le premier après-midi a été consacré à une analyse poussée de la formulation des descripteurs, qui s'est effectuée par petits groupes, puis aux sections passeport et dossier du Portfolio.

Dans la session finale de cette journée, les participants qui avaient développé des supports pédagogiques pour le portfolio, destinés à être utilisés dans leur contexte propre, ont été invités à présenter des échantillons de ces supports aux membres de l'atelier. Cela a permis de montrer à la fois l'importance et la diversité des outils de réflexion dans la formation des enseignants.

Jour 3

Le dernier jour de l'atelier, l'attention a principalement porté sur les façons de disséminer et de piloter le STP. Un site web (dont l'accès est restreint par mot de passe) a été créé, sur lequel les participants à l'atelier étaient invités

- a) à proposer des modifications de la version provisoire du portfolio,
- b) à présenter les éventuelles activités de dissémination qu'ils planifiaient et
- c) à publier les conclusions provenant du pilotage du portfolio à un niveau institutionnel ou national.

En outre, les participants ont été informés des modifications qui seront apportées à la version provisoire du STP à la lumière des discussions et des commentaires produits au cours de l'atelier.

Prochaines étapes

Un enthousiasme considérable a été exprimé vis-à-vis du concept de STP et différentes suggestions constructives ont été avancées au cours du travail en groupe et des discussions sur les possibilités d'amélioration. Lors de la conclusion de l'atelier, l'équipe de coordination s'est réunie pour discuter des modifications qui seront effectuées sur la base du retour d'informations de l'atelier et des discussions.

Les modifications suivantes ont été envisagées:

- Changement du titre du portfolio, qui deviendra le *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF)*, avec le sous-titre *Un outil de réflexion pour la formation des enseignants en langues*¹.
- La structure en trois sections « passeport – biographie – dossier » sera abandonnée, car elle a été ressentie comme inappropriée pour EPOSTL. Elle contiendra désormais les sections suivantes:
 - Guide de l'utilisateur (il n'y aura plus de *Guide pour les formateurs d'enseignants et élèves enseignants* distinct);
 - Déclaration personnelle (définition personnelle du contexte, attentes envers la formation des enseignants, etc.);
 - Auto-évaluation (contenant les descripteurs);
 - Dossier (il comprendra diverses sections à finaliser au cours des prochains mois);
 - Glossaire.
- Les échelles graphiques d'auto-évaluation seront repensées.
- Différentes modifications seront apportées aux descripteurs individuels, comme les participants à l'atelier l'ont suggéré.
- Une attention particulière sera accordée afin d'obtenir une présentation conviviale et appropriée aux utilisateurs.

Le travail porte actuellement sur l'incorporation des modifications indiquées plus haut avant la réunion consacrée à la publication, qui est prévue du 13 au 15 octobre 2006. Il est prévu que la version finale de PEPELF sera disponible d'ici la fin de l'année.

David Newby
Coordinateur du projet

¹ En anglais: *European Portfolio for Student Teachers of Languages (EPOSTL)*, avec le sous-titre *A reflection tool for language teacher education*.